



*Entre l'Ascension de Jésus-Christ et la venue de l'Esprit Saint, ce dimanche porte le nom d'Exaudi.
« Ach Gott, wie manches Herzeleid ». Martin Moller (Wittenberg - D).*

CANTATE BWV 44. BCW. JUILLET 2026.

CANTATE BWV 44
SIE WERDEN EUCH IN DEN BANN TUN (I)

Ils vous excluront des synagogues...
ou : *Ils lanceront sur vous l'anathème*

Cantate pour le dimanche Exaudi. Leipzig, 21 mai 1724.

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française) et une discographie rassemblée sur plus de 50 ans, l'ensemble souvent peu accessible (2026). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions - CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. À cet effet, il a indiqué clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(A-Dur) = La majeur. (a-Moll) = la mineur

(B-Dur) = Si bémol majeur

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = Bach-Dokumente (4 volumes). 1975.

BGA = Bach-Gesellschaft Ausgabe = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe (édition d'ensemble) der Bachgesellschaft.

B.Jb. = Bach-Jahrbuch

(C-Dur) = Ut majeur. (c-Moll) = ut mineur

D = Deutschland

(D-Dur) = Ré majeur. (d-Moll) = ré mineur

(E-Dur) = Mi majeur. (e-Moll) = mi mineur. (Es-Dur) = Mi bémol majeur

EG. = Evangelisches Gesangbuch. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa majeur*

(G-Dur) = *Sol majeur*. (g-Moll) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) (h-Moll) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe.

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales.

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot et les groupes de mots mis en italique désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

DATATION BWV 44

Leipzig, le 21 mai 1724. *I. Jahrgang*.

DÜRR : Chronologie 1724. BWV 86 (14 mai) - BWV 37 (18 mai) - *BWV 44 - 21 mai) - BWV 172 (28 mai) - BWV 59 (29 mai)...

HERZ : 21 mai 1724.

HIRSCH : « Classement CN. 76 (*Die chronologische Nummer* = numérotation chronologique). I. Jahrgang Leipzig (période allant du 30 mai 1723 au 4 juin 1724)...

SCHMIEDER : Datation, entre 1723 et 1727.

SCHWEITZER : « *Les cantates de 1724 à 1727* ».

VIGNAL : « Selon le musicologue Peter Wollny, le matériel de cette cantate fit partie de l'héritage de Wilhelm Friedemann Bach [?] qui la fit exécuter à Halle (Saxe), dans une version plus ou moins altérée, après 1750 ».

[Ceci en contradiction avec la proposition d'Alberto Basso qui inclut la cantate BWV 44 dans la série ayant appartenu à Carl Philipp Emanuel Bach. Voir ci-dessous].

SOURCES BWV 44

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach-Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : (http://www.bach.gwdg.de/bach_engl.html). bach.digital.de (2017) : 10 références, 3 perdues, 4 du choral.

BWV 44. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINAL-PARTITUR

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 148. J. S. Bach. Pages de titre : C. P. E. Bach avec annotations de C. F. Zelter. Partition en six pages plus celle de titre. Première moitié du XVIII^e siècle (1724). Sources : J. S. Bach → J. C. F. Bach → C. P. E. Bach (Catalogue de 1790, page 78) → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

bach.digital.de. Titre à la couverture : *N° 58 | Exaudi | Von | J. S. Bach* | Titre en tête du duo [1] : *JJ. 58. Concerto | Doica Exaudi*

NEUMANN, Werner: P 148 B. Berlin. Deutsche Staatsbibliothek (ex Berlin-Est – RDA avant 1989).

BGA. [Jg. X (10^e année). Wilhelm Rust, 1860]: « *Domin : Exaudi | Sie werden euch in den Bann thun | à 4 Voc : 2 Hautbois, 2 Violini, Viola et Continuo di Sign : J. S. Bach.* »

À la couverture, de la main de Carl Philipp Emanuel Bach : « *Exaudi | Von | J. S. Bach.* » avec des corrections du même, mouvements **3** et **4**.

Filigiane : *IMK*.

BASSO : « Cette cantate figure dans le catalogue de 86 cantates sacrées ayant appartenu à Carl Philipp Emanuel Bach. Publication, après sa mort, à Hambourg en 1790, par Gottlieb Friedrich Schniebes sous le titre « *Verzeichniss des musikalischen Nachlasses à Carl Philipp Emanuel Bach des verstorbenen Cappelmeisters Carl Philipp Emanuel Bach.* »

SCHMIEDER : « Six feuillets, douze pages de musique, in 8° et deux feuillets in 4°. Titre à la couverture par Carl Philipp Emanuel Bach et annotations de Zelter. » [Carl Friedrich von Zelter, 1758 – 1832], membre de la Singakademie de Berlin. Mendelssohn fut son élève].

WOLLNY, Peter : « Provenance. Renvoi au *Bach-Jahrbuch (BjB.)* 2001, pages 60 et suivantes ».

[Ces indications permettent de suivre le cheminement de la cantate et de ses parties séparées jusqu'à la Bibliothèque royale de Berlin, courant du XIX^e siècle].

BWV 44. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 86. Kopisten: J. A. Kuhnau → Ch. G. Meißner → J. S. Bach et copistes anonymes. Parties séparées en 28 feuilles. 1724. Modèle D B Mus. ms. Bach P 148. Sources : J. S. Bach → ? → Voß-Buch → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1851). Doubles ?

Bach-digital.de. Titre pris à la couverture : *Domin. Exaudi | Sie werden euch in den Bann tun | à 4 Voc : 2 Hautbois | 2 Violini | Viola | et Continuo. | di Sigr : | J. S. Bach.* Parties séparées : Soprano | Alt | Tenor | Bass | Oboe I | Oboe II | Violine I (2 ex.) | Violine 2 (2 ex.) | Viola | Bassono | *Basso continuo* (2 ex.).

NEUMANN, Werner: St 86 M. Anciennement (avant 1989) à la Marburg Staatsbibliothek puis à Berlin-Dahlem.

BGA. Double de la partie du *continuo*.

HERZ : « Copistes repérés : Johann Andreas Kuhnau (neveu du prédécesseur de Bach à Saint-Thomas) dans sa période médiane vers 1725 ainsi que Christian Gottlob Meißner (18 décembre 1707 – 16 novembre 1760). Copiste de Bach ayant résidé à Leipzig de 1723 à 1729.

Filigranes. Papier marqué *IMK* et papier avec une « Licorne ».

BWV 44. COPIES 18^e et 19^e SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1159/XIV, Faszikel 6. Titre de F. Hauser. Partition, 7 pages. Date : 27 septembre 1836. Modèle : D B Mus. ms. Bach P 148. Source : Humann [?] → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

BWV 44. ÉDITIONS BWV 44

ÉDITION DE LA SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE

BGA. Jg. X (10^e année). Pages 129-150. Préface de Wilhelm Rust, 1860. Cantates BWV 41 à 50.

[La partition de la NBA. I/12 est dans le coffret *Das Kantatenwerk* / Harmoncourt (Volume 12). 1975].

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH-AUSGABE

NBA. KANTATEN SERIE I / BAND 12. KANTATEN ZU DEN SONNTAGEN CANTATE BIS EXAUDI

Bärenreiter Verlag BA 5011. 1989. Herausgegeben von A. Dürr. 4 fac-similés.

BWV 44. Pages 167-186.

Kritischer Bericht [KB] BA 5011 41. A Dürr. 1960. Zur Edition. Notice, page VI.

Avec les cantates BWV 166, 108, 86, 87, 37, 128, 43, 183.

BWV 44. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est-à-dire d'après la partition originale de la NBA).

1989-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 5. TP 1285. Pages 189-210.

Édition ne comportant ni *Kritischer Bericht* ni fac-similé mais une brève notice non signée.

Zur Edition. Notice, page 20 (allemand et page 604 (anglais).

BCW : Partition de la BGA plus Réduction pour chant et piano.

BREITKOPF & HÄRTEL : Partition = PB 2894. Réduction chant et piano (Klavierauszug – Raphael) = EB 7044.

Partition du chœur = ChB 2131. Orgue et clavecin. Max Seiffert = OB 1528.

2014 : Partition = PB 4544. Réduction voix et piano (24 pages) = EB 7044. Partition du chœur (12 pages) = ChB 4544.

CARUS. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Edition de Karin Wollschläger. Partition (Partitur). 2007. 36 pages. Avant-propos de Karin Wollschläger. Heidelberg, juillet 2007, également en langue française + *Kritischer Bericht* = CV-Nr. 31.044/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 2007. 20 pages = CV-Nr. 31.044/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 4 pages = CV-Nr. 31.044/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 2007. 36 pages = CV-Nr. 31.044/07. Matériel complet d'orchestre = 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello/ Kontrabass = CV-Nr. 31.044/11-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.044/09. [1 Oboe 1 + 1. Oboe 2. = CV-Nr. 31.044/21 à 22].

Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 2007. 12 pages = CV-Nr. 31.044/49.

CARUS. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Karin Wollschläger. Partition. 2007/2017.

Volume 4 (BWV 40-54), pages 251-282. Avant propos de Karin Wollschläger, Heidelberg, juillet 2007, également en langue française) = CV-Nr. 31.040/00. Édition sans *Kritischer Bericht*.

KALMUS STUDY SCORES: N° 818. Volume XIV. New York 1968. Cantates BWV 44-46.

PETERS : Réduction chant et piano.

PÉRICOPE BWV 44

MISSEL ROMAIN. 1^{er} dimanche après l'Ascension. Ce dimanche est situé dans l'octave de l'Ascension, soit le 6^e dimanche après Pâques ou le dimanche après l'Ascension (semi double, en blanc dans l'ancienne liturgie antéconciliaire (1964). Le sens est centré sur le mot *Seigneur* qui caractérise l'entre-temps séparant l'Ascension et la Pentecôte. « *Je m'en vais mais je reviens à vous et votre cœur se réjouira. Le désir de revoir la face du Christ.* »

Épître : Pierre 4, 8-11 [PBJ. 1955, p. 1784] : « *Proximité de la Parousie : La fin de toutes choses est proche...* »

Évangile selon saint Jean 15, 26 et 16, 4 [PBJ. 1955, p. 1613] : « *La haine du monde.* ». Même emprunt à la cantate BWV 183/1.

EKG. Exaudi. Leipzig. 1^{er} dimanche après la Trinité ou dimanche « *Exaudi* ». Reprend l'introït du dimanche *Exaudi, Domine, vocem meam*. Chant exécuté durant l'entrée du célébrant jusqu'au pied de l'autel.

Psaume 42 [PBJ. 1955, p. 839-841].

Cantique 192. « *Wär Gott nicht mit uns diese Zeit.* » (Luther, Wittenberg 1524).

Épître : Pierre 4, 8-11 [PBJ. 1955, p. 1784].

Évangile selon saint Jean 15, 26 et 16, 4 [PBJ. 1955, p. 1613] : « *Contre les disciples de Jésus.* »

Même occurrence, la cantate BWV 183 (25 mai 1725). Werner Neumann ajoute la cantate XXXIII (*Kirchenkantate*), une esquisse de six mouvements marquée *J.J. Doica Exaudi*, partition contenue dans l'autographe de la cantate BWV 79 (Partitur 89B).

TEXTE BWV 44

Auteur inconnu selon Rudolf Wustmann, Werner Neumann. Alfred Dürr et Arthur Hirsch proposent le nom du pasteur Christian Weiss (parfois Weise) (1671-1737) et des analogies avec les cantates BWV 6, 37.

Mvt. 1]. *Évangile selon saint Jean* 16, 2 [PBJ. 1955, p. 1613] : « *On vous exclura des synagogues...* »

Mvt. 2]. *Évangile selon saint Jean* 16, 2 [PBJ. 1955, p. 1613] : « *Le dernier repas et les enseignements du Christ. Les chrétiens seront persécutés mais doivent être fermes dans la foi.* »

Mvt. 3]. Auteur inconnu... Christian Weiss ?

Mvt. 4]. Première strophe du cantique (18 strophes) « *Ach Gott, wie manches Herzeleid.* », Martin Moller (Wittenberg, novembre 1547 † Görlitz, mars 1606). Publication à Görlitz en 1587 dans le recueil « *Meditationes sanctorum patrum.* » Le texte s'inspire partiellement de l'hymne catholique « *Jesu dulcis memoria* » de Bernard de Clairvaux (vers 1130).

BCW [Francis Browne] : « Le texte de ce choral a été souvent remanié avec d'importantes et différentes variantes et même un nombre de strophes différentes ». De même pour l'utilisation de la mélodie.

Renvoi à **EKG**. 286/1. N'est pas dans l'*Evangelisches Gesangbuch* (1997-2006). Le texte des 18 strophes in BCW / Francis Browne. Janvier 2006).

Mélodie du choral « *Herr Jesu Christ, meins Lebens Licht.* » d'un compositeur anonyme, vers 1455.

Renvoi à **EKG**. 286 : *Ach Gott, wie manches Herzeleid*. 8 strophes mais sur la mélodie du « *Vater unser im Himmelreich* ». (le Notre Père).

Strophe 1 dans BWV 3/1 – Strophe 2 dans BWV 3/2 – Strophes 3-7 dans BWV 3/3 – Strophe 10 dans BWV 3/4 – Strophes 15-16 dans BWV 3/5 – Strophe 18 dans BWV 3/6. Strophe 1 dans BWV 44/4 – Strophe 1 dans BWV 58/1 - Strophes 16-18 dans BWV 153/9. Les 18 strophes en langues anglaise et allemande dans BCW.

Mvts. 5 et 6]. Auteur inconnu... Christian Weiss ?

Mvt. 7] 9^e et dernière strophe du cantique (1642) « *In allen meinen Taten...* », Paul Fleming (1609 † 1640-1642).

In BCW / Francis Browne / Avril 2006, les 9 strophes en langue anglaise et langue allemande.

Renvoi à **EKG**. 292 (Berlin 1951) et **EG**. 368 (*Evangelisches Gesangbuch* 1997-2006).

Aux neuf strophes de Paul Fleming ont été ajoutées six strophes (XIX^e siècle) sur la mélodie « *O Welt, ich muß dich lassen* » tirée d'un recueil du XV^e siècle de Bartholomäus Gesius 1605.

Le texte se retrouve dans la cantate BWV 13/6 et en totalité dans la cantate BWV 97/1 à 9 dont c'est le titre éponyme.

La mélodie attribuée à Henrick Isaac (vers 1450-1517) a été utilisée dans les cantates BWV 13/6 et 97/1 et 9, *Passion selon saint Jean* (15) et *saint Matthieu* 16, 44. Elle provient du célèbre chant profane « *O Welt, ich muss dich lassen* ». Renvoi à *EKG 312* et *EG 521*.

Renvoi à BWV 367 : *Choräle für vier Singstimmen*. Bach, d'après une mélodie d'un compositeur anonyme.

Renvoi à la cantate de G. Ph. Telemann « *In allen meinen Taten* ». [: Twv 1:928].

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 281] : « Enfin, l'attribution (par R. Wustmann) des textes des cantates BWV 37, *44, 67, 75, 76, 81, 86, 104, 154, 166, 179 au théologien Christian Weiss senior est fort discutable, pour ne pas dire inconsistante... ».

[Page 326] : « Groupe de cantates commençant toutes par un chœur qui entonne un passage des *Saintes Écritures* (Cantates BWV 67, 104, 166, 86, 37, 44) ». [Page 328] : « Le musicologue Harald Streck (1971) y reconnaît (dans le texte) des tournures à la Salomon Franck ».

[Page 837, note 5] : « ...William H. Scheide (1961) avait avancé le nom de Henrici... À chacun en somme, de deviner ».

DÜRR : « Le contenu didactique du texte porte à croire que l'auteur en a été un théologien - vraisemblablement le même qui a rédigé les paroles des cantates BWV 166 et 37... Bach reprend le contraste souffrance-consolation offert par le texte ».

HOFMANN : « Une prophétie de Jésus à ses disciples décrivant une voie amère d'épreuves, remplie de danger, de persécutions... L'auteur du texte... de toute évidence la même personne qui a écrit les textes pour les trois cantates BWV 166, 86 et 37, commence la cantate avec la citation d'évangile... ».

HASELBÖCK [Bach | *Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Bahn* (p. 51. 4); *Freude* (p. 81. 6); *Sonne* (p. 167. 6).

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Livret dû à un théologien anonyme, collaborateur fidèle du Cantor les premières années à Leipzig... »

UNGER, Melvin, P. : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

[Particularité rare chez Bach, la citation biblique (Saint Jean 16, 2), est traitée sur les deux premiers mouvements de la cantate, un duo et un chœur].

GÉNÉRALITÉS BWV 44

BLANKENBURG : « La cantate pour le sixième dimanche après Pâques (Exaudi) fait partie d'un groupe de cantates qui furent composées durant le temps de Pâques de l'année 1724 et dont le *dictum* est chaque fois emprunté à l'évangile du dimanche en question ; c'est là le moyen de relier le plus directement possible la cantate à l'évangile dont la lecture est faite et auquel elle s'enchaîne dans le déroulement du service religieux. Le thème en est la prédication des persécutions que les disciples de Jésus auront à souffrir en ce monde mais qui ne pourront pas cependant retarder l'action divine ».

HALBREICH : « L'œuvre, d'atmosphère (âpre) et sombre et austère, s'inspire étroitement de l'évangile du jour, saint Jean, 19, 31) : « *L'Esprit de Vérité viendra ; les disciples seront persécutés.* ».

DISTRIBUTION BWV 44

NBA. Oboe I, II. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Fagotto. Continuo. Organo.

NEUMANN. Soli: Sopran, Alt, Tenor, Baß. Chor. Oboe I-II. Streicher. B.c. (plus Fagott).

SCHMIEDER. Soli: S. A. T. B. Chor. Instrumente: Oboe I, II. Fagotto. Viol. I, II. Vla. Continuo.

APERÇU BWV 44

1] ARIE (DUETT) BAß, TENOR, BWV 44/1

SIE WERDEN EUCH IN DEN BANN TUN.

Ils vous excluront des synagogues.

Évangile selon saint Jean 16, 2 [PBJ. 1955, p. 1613] : « La haine du monde : On vous exclura des synagogues... »

NEUMANN: Arie (Chorduet). Oboe I, II. Tenor. Baß. B.c. + Fagott. En forme de canon. *Sol mineur (g-Moll)*. 87 mesures, 3/4.

BGA. Jg. X. Pages 129 à 133. ARIA | Andante | Oboe I | Oboe II | Tenore | Basso | Fagotto e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 12. Pages 167-170 (Bärenreiter. TP 1285, pages 191-194). I. Oboe I | Oboe II | Tenore | Basso | Fagotto / Continuo / Organo.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, pages 331-332.] : « Scindé en deux hémistiches, comme Bach le faisait souvent, ce verset [Saint Jean 16, 2] fut réalisé de manière nettement contrastée : la première partie est à deux voix, dialoguant en canon, cependant que la seconde, développée de manière autonome quoique rattachée à la précédente, est confiée au chœur, généralement traité de manière homophone. Ce même texte figurera à nouveau un an plus tard, au début de la cantate BWV 183, mais Bach se bornera à le faire entonner en style de récitatif accompagné par une voix seule, en évitant de retomber dans un même type de réalisation ».

BLANKENBURG : « Dans son traitement musical, Bach ne fait exposer qu'à deux voix la première phrase du texte [Jean 16, 2] avant que le chœur à quatre voix [Mvt. 2] ne présente alors la seconde, disposition à laquelle il a très rarement recouru ».

BOMBA : «... Bach place un duo de solistes avant le premier chœur. Les deux hautbois et la contrebasse viennent rejoindre le duo vocal de sorte qu'il en résulte un mouvement de motifs étroitement entrelacés, et auquel participent en réalité cinq voix ».

CANTAGREL [les cantates de J.-S. Bach] : « Les deux hautbois et le *continuo*, avec le basson entament un trio pour dessus et basse. Les deux hautbois commencent un canon qui se poursuit en de multiples volutes... lorsqu'entrent les deux voix solistes. L'écriture passe alors de trois à cinq voix réelles, toujours en imitations canoniques... Les paroles chantées se bornant à sept mots seulement... ». (Symbolisme ?).

DÜRR : « La composition du passage de l'Écriture servant d'introduction se présente en deux parties et renferme une émouvante complainte dans laquelle solistes instrumentaux et vocaux s'unissent en un quintette homogène... plan général de cette cantate proche des cantates BWV 6, 42, 85 ».

GARDINER : « Car ici, trait inhabituel chez Bach et plus caractéristique chez Schütz, la voix du Christ est assignée non pas à une mais à deux voix (ténor et basse)... conduit à un chœur « sismique » de type *turba* (la foule)... ».

HALBREICH : « Le thème mélancolique des deux hautbois entrelacés précède les lamentations des voix d'hommes du chœur, sur une thématique rappelant fort le premier chœur de BWV103 (le sens des paroles souligne cette parenté puis s'enchaîne un chœur bref, violent, aux modulations et chromatismes saisissants. Dans les mouvements **1** et **4**, Harmoncourt confie aux solistes ce que la version Richter attribue au chœur ».

HIRSCH : *Gematria*. Ces paroles du Christ sont mises en musique dans une structure 11-11-11-8-13-2-11-9. 11, le symbole des disciples fidèles. Le nombre de mesures „87“ peut renvoyer à la somme numérique du mot *Trost* = *Foi*. Voir aussi le sixième mouvement.

HOFMANN : « La musique de Bach est une chaconne vocale-instrumentale festive basée librement sur des modèles français. Avec le traitement canonique des parties vocales, Bach imprègne les paroles d'une certaine sévérité, inexorabilité même... ».

KUIJKEN : « Bach divise la citation de *saint Jean* (16, 2) en deux parties... Le morceau est en sol mineur... une composition à cinq voix. Dans l'introduction à trois voix, les hautbois exposent le motif principal : la basse et le ténor entrent successivement avec le même matériau : sur *Bann* vient chaque fois une note longuement tenue qui devient dissonante (le bannissement) et qui tente pour ainsi dire de suspendre la ligne... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « L'incipit de la cantate en est le seul texte chanté en canon par les solistes, sur une assise de chaconne instrumentale à la française... ».

ROMIJN : « Les premiers mots [de la cantate] sont les mêmes que ceux de la cantate BWV 183. Après une courte introduction instrumentale d'une vingtaine de mesures, ténor et basse se lancent dans un merveilleux duo auquel se joignent les hautbois pour former un quatuor... ».

SCHWEITZER [*J.-S. Bach | Le musicien-poète*, page 164] : « Dans la cantate BWV 44, Bach a exprimé d'une façon saisissante la terreur du mot : *Bann* – anathème par le thème suivant ». [Plus exemple musical sur les mesures 23 à 28, à la voix de basse].

2] CHORSATZ. BWV 44/2

ES KÖMMT ABER DIE ZEIT, DAß, WER EUCH TÖTET, WIRD MEINEN, ER TUE GOTT EINEN DIENST DARAN.

Et même l'heure vient où quiconque vous fera mourir croira rendre un culte à Dieu.

Évangile selon saint Jean 16, 2 [PBJ. 1955, p. 1613].

NEUMANN: Chorsatz. Allegro. Streicher (+ Oboe I, II). B.c. (+ Fagott). Parties homophones, en imitations et parties chorales encastrées. *Sol mineur (g-Moll)*. 35 mesures, C barré.

BGA. Jg. X. Pages 134-139. CHOR | Oboe I | Violino I | Oboe II | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Fagotto e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 12. Pages 171-176 (Bärenreiter. TP 1285, pages 195-200). 2. | Oboe I / Violino I | Oboe II / Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Fagotto / Continuo / Organo.

BOMBA : « Dans le chœur [Mvt. 2], Bach trouve des formes d'expression différentes selon les phases du texte ; alors qu'il est question de la mort, il prescrit même de jouer ce passage « piano », ce qui est l'une des rares indications d'expression dynamique dans ses cantates ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Dramatisme... chœur virulent... ».

CANTAGREL [*les cantates de J.-S. Bach*] : « Sans solution de continuité le chœur enchaîne sur le duo précédent [Mvt. 1] pour une déclamation vigoureuse en homophonie. Harmonie modulante, descentes chromatiques et reptation du *continuo*, et même quelques cris « *dass* ! », tout est ici menace inquiétante ».

DÜRR : « Mouvement choral essentiellement homophone où les paroles *wer euch tötet* sont mises en relief par un expressif chromatisme ».

GARDINER : « Page d'une vigoureuse énergie et saisissante avec de soudaines chutes dynamiques sur les mots « *wer euch tötet* »... mélisme sur le mot *tötet* ».

HALBREICH : « Bach indique méticuleusement les contrastes *forte* et *piano* ».

HIRSCH : « *Gematria*. Le total numérique de *Es kommt aber die Zeit*, est de 190, le soprano chante 191 notes ».

HOFMANN : « La signification des paroles transforme le caractère de la musique, elle devient tumultueuse et excitée... la partie très agitée du *continuo* signifie des remous, le mot « *tötet* est souligné deux fois par un *piano* mystérieux soudain et des harmonies tristes et teintées de chromatisme ».

KUIJKEN : « Deuxième phrase de la citation de *Jean* 16, 2... Par-dessus une basse instrumentale toujours inquiète, les quatre chanteurs [ici formant le chœur] chantent à l'unisson ce texte menaçant, imités par les instruments pour renforcer encore l'effet. Le petit mot *dass* est mis en valeur isolément... tout doucement (*piano*) vient alors le texte *wer euch tötet*, puis soudain à pleine voix *forte* : *wird meinen, er tue Gott einen Dienst daran*... Là-dessus, tout le passage est repris : *es kömmt*... dans une polyphonie complexe. Un chromatisme radical accompagne le mot *tötet*. Ce mouvement n° 2 est l'un des passages les plus intenses des cantates de Bach ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Un chœur dans la même tonalité que le mouvement 1, lourd de menace... d'où l'aspect tumultueux de ce mouvement proche de certaines *turbæ* des *Passions* ».

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Les mélodies simultanées*] : « Il [Bach] renforce les éléments de pathétique... pour agir avec plus de puissance sur ses auditeurs... il juxtapose de manière inattendue, des accords qui, séparés, passeraient presque inaperçus, mais que les accords voisins font valoir, ou dont la violence imprévue est causée par la contradiction tonale qu'ils apportent dans la composition. On peut citer la série d'accords dissonants qu'il écrit sur les mots *wer euch tötet* = *quiconque vous fera mourir* ». [Renvoi à BGA. 44, X, p. 134].

3] ARIE ALT. BWV 44/3

CHRISTEN MÜSSEN AUF DER ERDEN / CHRISTI WAHRE JÜNGER SEIN. || AUF SIE WARTEN ALLE STUNDEN, / BIS SIE SELIG ÜBERWUNDEN, / MARTER, BANN UND SCHWERE PEIN.

Les chrétiens doivent être sur la terre / les vrais disciples du Christ. / A toute heure les attendent / le martyre, le bannissement et les plus rudes tourments / jusqu'à ce que la félicité bienheureuse les en délivre.

NEUMANN: Arie Alto. Triosatz. Oboe (*obligato*). Alt. B.c. (+ Fagott). *Da capo*. *Ut mineur (c-Moll)*. 125 mesures, 3/4.

BGA. Jg. X. Pages 140-142. ARIA | Oboe I | Alto | Fagotto et Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 12. Pages 177-179 (Bärenreiter. TP 1285, pages 201-203). 3. Aria | Oboe I solo | Alto | Fagotto / Continuo / Organo.

CANTAGREL [*les cantates de J.-S. Bach*] : « Aria *Da capo* (ABA) avec ritournelle... très émouvant trio où le hautbois solo et la voix d'alto dans la tonalité d'ut mineur, exhalent une longue plainte toute chantournée de triolets... ».

DÜRR : « C'est une écriture en trio homogène qui caractérise le premier air... ».

HALBREICH : « La tristesse domine encore l'air d'alto ».

HOFMANN : « L'aria d'alto est une pièce d'un sérieux réfléchi... qui avance en larges mélodies cintrées... Bach n'examine les détails textuels de plus près que dans la section centrale, il étire le mot « *warten* = attendre » d'une mesure entière et souligne de même les mots *selig* = bienheureux, *Bann* = bannissement et *Pein* = forte souffrance. Dans les cas de *Bann* et *Pein*, il ajoute aussi toutes sortes de retards soupirants et d'assombrissement harmonique chargé d'émotion ».

KUIJKEN : « Aria plutôt gracieuse... un rythme continu (la persévérance) soutient la composition à trois voix qui rappelle ainsi une danse (chaconne, polonaise ?) Dans la partie B revient sur *Bann* et *Pein* une note longuement tenue, mais aussi une fois sur *selig* = bienheureux.

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le ton sérieux du morceau dans lequel Bach multiplie les images musicales : les mots *selig*, *warten*, *Bann* et *Pein* sont illustrés par de longues tenues ou de subites accélérations des lignes musicales ».

4] CHORALBEARBEITUNG, TENOR. BWV 44/4

ACH GOTT, WIE MANCHES *HERZELEID* / BEGEGNET MIR ZU DIESER ZEIT! / DER SCHMALE *WEG* IST *TRÜBSALVOLL*, / DENN ICH ZUM HIMMEL WANDERN SOLL.

Hélas, mon Dieu, plus d'un chagrin / m'accable ces temps-ci ! / Pleine de tribulations est la voie étroite / qui doit me mener vers le ciel.

Première strophe du cantique (1587. en 18 strophes), Martin Moller (Wittenberg, novembre 1547 † Görlitz, mars 1606), « *Ach Gott, wie manches Herzeleid*. »

Mélodie : « *Herr Jesu Christ, meins Lebens Licht*. » d'un compositeur anonyme, vers 1455. Renvoi à *EKG*. 286. N'est pas dans l'*EG*.

NEUMANN: Choralbearbeitung. Tenor (C.f.). B.c. Thématique chorale à la Basse continue (+ Fagott).

Mi bémol majeur (Es-Dur). 19 mesures, C.

BGA. Jg. X. Page 143. CHORAL | Tenore | Fagotto e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 12. Page 180 (Bärenreiter. TP 1285, page 204). 4. Choral | Tenore | Fagotto/ Continuo / Organo.

[*Moderato*. La mélodie du choral est à la basse continue (orgue) et le basson].

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 331-332] : « Comme dans les trois cantates précédentes (BWV 166, 86, 37), une élaboration sur choral interrompt ici aussi le cours de l'œuvre, mettant fin à une hypothétique *pars prima* ; à l'habituelle limpidité de la mélodie (ténor) s'oppose le motif chromatique obstiné du *continuo*, presque un *lamento*, conformément à la tribulation dont parle le texte ».

BOMBA : « Le choral n° 4 est un mouvement simple en *continuo* ; le ténor chante le *cantus firmus* ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Élaboration de choral (Mélodie de choral [MDC] 04 de type VI. Ténor solo et continuo. Thématique chorale dans la basse continue...Choral sombre et tourmenté...».

[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*, page 97, 99] : « Mélodie de Johann Christoph Clauder (1630). Cette mélodie est identique à celle utilisée dans les cantates BWV 3 [Mvts. 1, 2 et 6], BWV 58 [Mvts. 1 et 5] et BWV 153 [Mvt. 9]. Cette mélodie s'applique à deux cantiques différents, le premier « *Ach Gott wie manches Herzeleid* » (paroles de Martin Moller, retrouvées dans les cantates BWV 3 et 153); le deuxième « *Ó Jesu Christ, meins Lebens Licht*. » (paroles de Martin Behm, retrouvées dans le motet BWV 118).

Dans la cantate BWV 58, les paroles du premier mouvement reviennent à Martin Moller, celles du cinquième à Martin Behm)... La strophe est accompagnée par le seul *continuo* aux croches uniformes et rapides. Le concours d'un orgue et d'un basson donne à l'ensemble un caractère enjoué alors que les paroles du choral restent très sombres... Élaboration de choral de type VI (choral confié à un soliste).

CANTAGREL [*les cantates de J.-S. Bach*] : « Pour marquer une articulation dans le commentaire spirituel, Bach choisit de faire chanter la première strophe du cantique...de Martin Moller, non pas par les quatre voix en homophonie, mais en la confiant à un ténor solo. Celui-ci énonce la mélodie du cantique, période après période... à peine ornée, tandis que la basse continue, ressassant la tête du motif mélodique, souligne les images désolantes du texte par de nombreux chromatismes ».

DÜRR : « Le chromatisme accumulé de la partie de *continuo* dépeint de manière expressive la voie « *pleine de tribulation* » qui est celle du chrétien sur la terre ».

HALBREICH : « Choral des ténors où les chromatismes étonnants de la basse continue soulignent les paroles *Herzeleid* et *Trübsavoll* ».

HOFMANN : « Une voix de ténor, accompagnée par le *continuo* seulement, qui interrompt aussi la ligne vocale avec ses propres interludes, présente la strophe du choral ligne par ligne. La partie du *continuo* est écrite comme un *basso ostinato*, qui s'accroche résolument à son thème tout au long du mouvement. Ce thème est formé à partir de la première ligne du choral... mais à la place où le texte chanté sur le mot *Herzeleid*, il est étendu au moyen de notes chromatiques entre les siennes ... une expression figurative de chagrin, de la lamentation qui caractérise le mouvement entier ».

KUIJKEN : « Arrangement sur choral...un véritable joyau... Le ténor déclame les quatre lignes du texte sur l'ancienne mélodie chorale...les lignes sont cependant séparées les unes des autres par des intermèdes du *basso continuo* qui répète le motif du premier vers du choral sous forme chromatisée légèrement modifiée et avec cadence de conclusion respective sept fois dans des tonalités différentes ».

LYON : « Le cantique de la Croix et de la Consolation (*Kreuz und Trostlied*) ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Réservee au ténor, soutenue par l'*ostinato* du *continuo*, la mélodie est riche en chromatismes expressifs lorsque le texte parle des souffrances des chrétiens ».

ROBERT : « Enfin il ne reste plus à considérer que les morceaux composés sur le choral « *Ach Gott, wie manches Herzeleid*... ». Les paroles de ce choral sont manifestement tristes... nous admettons donc qu'il est mis en œuvre en souvenir de la tristesse du texte... Les mouvements chromatiques reviennent assez souvent dans le choral pour ténor. Le thème proprement dit ne s'y énonce complètement que deux fois. En voici un exemple ». [Plus e Exemple musical].

5] REZITATIV Baß. BWV 44/5

ES SUCHT DER *ANTICHRIST*, / DAS GROßE UNGEHEUER, / MIT SCHWERT UND FEUER / DIE GLIEDER CHRISTI ZU VERFOLGEN, / WEIL IHRE LEHRE IHM ZUWIDER IST. / ER BILDET SICH DABEI WOHL EIN, / ES MÜSSE SEIN TUN GOTT GEFÄLLIG SEIN. / ALLEIN ES GLEICHN CHRISTEN DENEN [W. Neumann: *ja den*] *PALMENZWEIGEN*, / DIE DURCH DIE *LAST* NUR DESTO HÖHER STEIGEN.

... *L'Antéchrist, / le monstre colossal, / veut mettre à feu et à sang / et livrer à la persécution les rangs des fidèles du Christ / dont la doctrine lui est contraire. / Et il s' imagine ce faisant / que son entreprise doit lui gagner la faveur de Dieu. / Mais les chrétiens sont tels les rameaux de palmier / qui s'élèvent d'autant plus haut que leur fardeau s'alourdit.*

NEUMANN: Rezitativ *secco* Baß. Déclamation syllabique. *Sol mineur (g-Moll) – Ré mineur (d-Moll)*. 12 mesures, C.

BGA. Jg. X. Page 143. RECITATIVO | Basso | Fagotto e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 12. Page 180 (Bärenreiter. TP 1285, page 204). 5. Recitativo | Basso | Fagotto / Continuo / Organo.

BOMBA : « L'image des rameaux de palmier a dû très fortement impressionner l'assemblée des fidèles de Leipzig, rameaux auxquels il fallait accrocher des poids pour en favoriser la croissance...récitatif fortement déclamatoire ».

BOYER [*Les mélodies de chorals dans les cantates de J.-S. Bach*] : « Dramatique récit évoquant l'Antechrist, le monstre colossal »
CANTAGREL [*les cantates de J.-S. Bach*] : « Une abondance d'accords de septième diminuée évoque les méfaits de l'Antéchrist ».

DÜRR : « Récitatif secco avec déclamation syllabique... le tournant de la cantate... ».

GOJOWY : « Dans son étude « *Le langage dans les cantates de Bach* », l'auteur propose l'emblème se rapportant à l'illustration du passage de l'évangile... forme historique encore extrêmement efficace à l'ère baroque, de l'union d'art plastique et de poésie - est représenté par le genre de l'emblème, la réunion sous une devise d'un motif plastique riche de symbole et d'un texte en vers de teneur moralisatrice ou philosophique, atteignant son point culminant dans une sentence récapitulative Chez Crophius (une collection d'emblèmes établie dans l'ordre de l'année liturgique, Augsbourg, 1707), les représentations picturales s'en tiennent plus étroitement au texte biblique... Il arrive souvent que plusieurs motifs picturaux correspondent à plusieurs motifs du texte et que l'image fournisse la clef des métaphores et allusions apparemment choisies avec arbitraire contenues dans un texte de cantate... Présupposant la connaissance de l'emblème chez le lecteur ou l'auditeur, le poète utilise des composantes provenant du texte ou de l'image d'un emblème comme figure poétique destinée à illustrer ou à renforcer sa pensée... « Seuls les chrétiens ressemblent à ces branches de palmiers que leur fardeau ne fait que s'élever plus haut » : ces vers de la cantate BWV 44 ne pourront être compris que si l'on connaît un emblème d'Andrea Alciati (illustrateur, Augsbourg vers 1530), très célèbre et fréquemment reproduit à cette époque qui montre un palmier chargé de poids et destiné selon les idées communément admises, à pousser d'autant plus vigoureusement que ces poids l'accablent ». Gojowy ajoute en note : « *Je dois l'indication de ce parallèle au Dr. Alfred Dürr* ». L'emblème est reproduit chez Albrecht Schöne [dans son ouvrage « *Emblématique et drame à l'époque baroque* ». 1964, page 72, 128. Beck, Munich (langue allemande) ».

HALBREICH : « Le nœud psychologique de la cantate se situe dans le magnifique récitatif de basse : l'Antéchrist croit plaire à Dieu en persécutant les Chrétiens, mais ceux-ci sont comme les palmiers, lorsqu'on attache des poids à leurs branches, elles se redressent de plus belle ».

HOFMANN : « Harmonies dissonantes, à la fin... Illustration des mots *höher steigen* = *s'élever d'autant plus haut* par une ligne mélodique ascendante ».

KUIJKEN : « Récitatif secco pour basse... comparaison du palmier qui ne cesse de croître plus on le surcharge... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Récitatif très théâtral et menaçant ; la basse décrit... l'Antéchrist... ».

NEUMANN [*Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*, page 86] : « Renvoi pour la phrase « *Die durch die Last nur desto höher steige* » à la sixième strophe du chant « *Anke von Tharais* » vraisemblablement de Heinrich Albert ».

[Il s'agit ici de la référence à une célèbre chanson populaire allemande (vers 1630), poésie de Simon Dach mise en musique par Heinrich Albert où il est précisément question des rameaux de palmier qui s'élèvent d'autant plus haut que leur fardeau s'alourdit...].

6] ARIE SOPRAN. BWV 44/6

ES IST UND BLEIBT DER CHRISTEN TROST, / DAß GOTT VOR [für] SEINE KIRCHE WACHT. // DENN WENN SICH GLEICH DIE WETTER TÜRMEIN, / SO HAT DOCH NACH DEN TRÜBSALSTÜRMEIN / DIE FREUDENSONNE BALD GELACHT.

A jamais reste aux chrétiens le réconfort / que Dieu veille sur son église. / Car les orages ont beau s'amonceler jusqu'aux nues, / aux tourments des tribulations / a tôt fait de succéder la gaieté du soleil radieux par contraste de ce qui précède.

NEUMANN: Arie Sopran. Streichersatz. Oboe I, II. B.c. (+ Fagott). *Da capo. Si bémol majeur (B)*. 87 mesures, C.

BGA. Jg. X. Pages 144-149. ARIA | Oboe I / Violino. | Oboe II / Violino II | Viola | Soprano | *Fagotto* e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 12. Pages 181-185 (Bärenreiter. TP 1285, pages 205-209). 6. Aria | Oboe I / Violino I | Oboe II / Violino II | Viola | Soprano | *Fagotto* / Continuo / *Organo*.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 274] : « Rythme de danse ».

BOMBA : « L'air de soprano laisse place à l'expression de la détente, de la libération et de la certitude dans la foi – ce qui n'empêche pas Bach de faire s'élever la voix et les instruments quand il s'agit dans la partie centrale d'orages et de tempêtes des tribulations ».

CANTAGREL [*les cantates de J.-S. Bach*] : « D'un caractère quasi dansant, une ritournelle lance cette aria presque joyeuse... La confiance en Dieu s'exprime au long de volutes jubilantes... et les appuis bien marqués de la basse continue. Mais l'évocation de l'orage qui gronde suscite un vif mouvement de l'ensemble instrumental, avec triolets de doubles croches... ».

DÜRR : « Motivique instrumentale originale... engendre un vif et joyeux mouvement qui ne revêt que provisoirement des traits menaçants même au sein de la description radicalement réaliste des orages en train de s'amonceler ».

HALBREICH : « L'air d'alto tranche sur tout ce qui précède par sa robuste confiance, que ne trouble même pas la bouffée d'orage de l'épisode central (*die Wetter türmen sich*) que Karl Richter met admirablement en relief... ».

HIRSCH : « *Gematria*. Le nombre 87 : le nombre de mesures de ce mouvement mais aussi la somme numérique du mot *Trost* ».

HOFMANN : « L'atmosphère n'est pas perturbée par l'image énergiquement dessinée du temps d'orage, utilisé par Bach comme métaphore pour le danger ».

KUIJKEN : « Aria chargée d'un grand optimisme et de dynamisme. Dans la partie B, une image de la nature est prise comme comparaison... : *Denn wenn sich gleich die Wetter türmen...* = *Car les orages ont beau s'amonceler jusqu'aux nues...* Le *türmen* est représenté plastiquement dans la partition et acoustiquement... sur un ton grave horizontal à la pulsation régulière s'élèvent successivement des accords de sixte ; dès qu'ils atteignent un point culminant, la basse elle-même chargée de chromatismes commence à s'élever. La partie vocale participe elle aussi à ce mouvement ascendant par une tournure rapide. Le « *soleil de joie* » est dépeint en de rapides figures de triolets de la voix, soutenues par le *basso continuo*... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « ... Partie centrale plus tourmentée, quand sont évoqués les orages qui s'amoncellent avant le retour du soleil radieux... ».

WHITTAKER : « Le mouvement le plus intéressant est musicalement l'aria de soprano avec la même distribution [instrumentale] que celle du chœur n° 2. Schweitzer a bien remarqué les triplets « jubilatoires de l'introduction [Plus exemple musical] pas tout à fait en accord avec les premiers mots *Es ist und bleibt der Christen Trost* = *A jamais reste aux chrétiens le réconfort* mais qui plus loin trouvent leur explication sur les mots *Die Freuden Sonne bald gelacht* = *A tôt fait de succéder la gaieté du soleil radieux*. »

WOLFF : « Le sixième mouvement est un air pour soprano avec accompagnement de cordes (et hautbois) dont le rythme en mesure binaire est fortement marqué par des triolets, qui donnent une impression de joie... ».

7] CHORAL. BWV 44/7

SO SEI NUN, SEELE, DEINE / UND TRAUE DEM ALLEINE, / DER DICH ERSCHAFFEN HAT. / ES GEHE, WIE ES GEHE: / DEIN VATER IN DER HÖHE, // DER WEIß ZU ALLEN SACHEN RAT.

Que mon âme donc t'appartienne / et s'en remette à celui-là et à lui seul / qui t'a créé. / Advienne que pourra : / Ton Père au plus haut des cieux / sait prodiguer conseil en toute occasion.

Dernière strophe du cantique en neuf strophes « *In allen meinen Taten* = *En toutes mes actions*. », Paul Fleming (1609-1640), publié à Lübeck en 1642 accompagné de la mélodie « *O Welt, ich muß dich lassen*. » attribuée à Heinrich Isaac, vers 1490-1495 (sans doute tiré d'une chanson profane *Innsbruck, ich muß dich lassen*) et publiée à Nuremberg vers 1555.

Renvoi au cantique *In allen meinen Taten*. Renvoi à EKG. 292 (Berlin 1951) et EG. 368 (*Evangelisches Gesangbuch* 1997-2006).

Renvoi à la cantate BWV 97 *Nun ruhen alle Wälder* et à la mélodie du choral « *In allen meinen taten*. »

NEUMANN : Simple choral harmonisé. Instrumentation comme dans [Mvt. 2]. Mélodie : « *O Welt, ich muß dich lassen*. »

Si bémol majeur (B). 12 mesures, C.

BGA. Jg. X. Page 150. CHORAL | Soprano / Oboe I. Violino I col Soprano | Alto / Oboe II. Violino II coll' Alto | Tenor / Viola col Tenore. | Basso | Fagotto e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 12. Page 186 (Bärenreiter. TP 1285, page 210). 7. Choral | Soprano / Oboe I / Violino I | Alto / Oboe II / Violino II | Tenore/ Viola | Basso | Fagotto / Continuo / Organo.

BOMBA : « Un mouvement à quatre voix clôturé la cantate et explicite l'objectif de son raisonnement de par sa conduite relativement élevée et le son des voix éclatant, rempli de luminosité ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral harmonisé. Mélodie de choral 090 avec simple harmonisation de type I ».

BOYER [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Harmonisation de type I, les instruments colla parte doublant les voix, le hautbois I et le violon I doublant la partie de soprano ».

HOFMANN : « Simple et ravissant choral final... combiné à une mélodie riche de tradition, « *O Welt, ich muß dich lassen*. »

BIBLIOGRAPHIE BWV 44

BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Commentaire. James Leonard.

BRAATZ, Thomas : *Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach* [Mvt. 4] : « *Herr Jesu Christ, mein Lebens Licht*. » En collaboration avec Aryeh Oron (janvier 2006).

Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach [Mvt. 7] : « *O Welt, ich muß dich lassen*. »

En collaboration avec Aryeh Oron. (avril 2006 – janvier 2009).

BROWNE, Francis (janvier 2006 et avril 2006) : Texte du choral « *Ach Gott, wie manches Herzeleid*. » [Mvt. 4]. 18 strophes de 4 vers chacune.

Texte du choral *In allen meinem Taten* [Mvt. 7]. 9 strophes de 6 vers chacune.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1995, 1998.

EMMANUEL MUSIC (Boston) : Notice par Graig Smith.

MINCHAM, Julian : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 56. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh : *Discussions I*] 4 juin 2000. 2] 30 avril 2006. 3] 12 décembre 2010. 4] 8 mai 2016.

Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach. Mélodie du choral « *Herr Jesu Christ, mein Lebens Licht*. » [Mvt. 4].

En collaboration avec Thomas Braatz (janvier 2006).

Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach. Mélodie du choral « *O Welt, ich muß dich lassen*. » [Mvt. 7]

En collaboration) avec Thomas Braatz (avril 2006 – janvier 2009).

AMBROZE, Z. Philip (University of Vermont). Texte de la version Hänssler-Verlag / Helmuth Rilling.

BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 44 = BC A 79. NBA I/12.

BACH-JAHRBUCH 1975 [Bjb. 110]. Klaus Häfner : *Die Picander Jahrgang*.

BÄRENREITER CLASSICS. 2007: Bärenreiter Urtext. TP 1285. *Sämtliche Kantaten 5*. Volume 5, pages 189-210.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 39, 96, 158.

Volume 2, pages 253, 274, 280-281, 326, 328, 331-332, 395, 837, 840.

Notice reprise partiellement dans l'enregistrement de Philippe Herreweghe. HM France. 1993.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement de Helmuth Rilling / édition *bachakademie*, volume 15. 1999.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 164-165.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de J.-S. Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 73, 97, 99.

BLANKENBURG : Notice du disque de Karl Richter / Archiv Produktion, volume IV.

BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Chorgesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date). BWV 44/4 = n° 156 (217, 307). BWV 44/7 = n° 103 (50).

Breitkopf n° 3765: 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor*. Classement alphabétique. BWV 44/4 = n° 8 (9). BWV 44/7 = 297.

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 579-582.

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 122-123

DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 1, pages 291-293.

: Notice du coffret *Das Kantatenwerk* / Harmoncourt, volume 12. 1975.

EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfurger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.

Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation EKG.

Renvoi à EKG. 286/1. N'est pas dans l'*Evangelisches Gesangbuch* (1997-2006).

Mélodie du choral *Herr Jesu Christ, meins Lebens Lich*. Renvoi à EKG. 286. N'est pas dans l'*Evangelisches Gesangbuch* (1997-2006).

Renvoi à EKG. 292 (Berlin 1951) et EG. 368 (*Evangelisches Gesangbuch* 1997-2006).

Le texte se retrouve dans la cantate BWV 13/6 et en totalité dans la cantate BWV 97/1 à 9 dont c'est le titre éponyme.

La mélodie : renvoi à EKG. 312 et EG. 521.

GARDINER, John Eliot : Notice (et sur le net) de son enregistrement, volume 25. Mai 2000. Traduction française de Michel Roubinet.

: *Musique au château du ciel. Un portrait de Jean-Sébastien Bach*. Flammarion. Oct. 2014. Pages 415n, 420

GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1966. Note 148, simple chronologie.

GOJOWY, Detlef : *Le langage des cantates de Bach*. Voir Teldec Volume 11 [Mvt. 5]. Emblématique : « le palmier ».

- HÄFNER, Klaus : *Bach-Jahrbuch 1975 : Le cycle « Picander »* et (note, page 110) groupe de cantates BWV 6, 37, 42, 44, 79, 85, 86, 144 et 166 présentant des similitudes du texte.
- HALBREICH Harry : Critique du volume 12 de l'édition discographique Teldec/ Harmoncourt. Revue *Harmonie*, n° 113, janvier 1976.
- HASELBÖCK, Lucia : *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 223, 51, 81, 167.
- HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98705, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1979.
- HERZ, Gerhard : *Cantata N° 140. Historical Background*. Norton Critical Scores. W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 22.
- HIRSCH, Arthur : *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR 24.015. 1^{ère} édition 1986. CN. 76 : Pages 20, 27, 38, 40, 53, 64, 71, 108-109.
: *Riemenschneider Bach Institute. The Quarterly Journal of the Baldwin-Wallace College. Berea, Ohio. Number Symbolism in Bach's First Cantata cycle: 1723-1724* – part I. Volume VI, n° 3. Juillet 1975. Page 18.
Voir aussi volume VII, n° 1, page 32.
: *Interprétation symbolique des chiffres dans les cantates de Bach. La Revue musicale : Jean-Sébastien Bach / Contribution au Tricentenaire 1985*". Page 48.
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98705, en collaboration avec Marianne Helms. 1979.
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki, volume 20. 2001.
- KUIJKEN, Sigiswald : Notice de son enregistrement. CD Accent, volume 10. 2010.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750. Les Indispensables de la musique*. Fayard. 1992.
- LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*. Beauchesne. Octobre 2005. Pages 66, 71, 100, 128, 279 (incipit de la mélodie = M 114).
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Les cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009. Pages 122-123.
- NEUMANN, Werner : *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Page 72.
Literaturverzeichnis. Aucun renvoi.
: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig 1974. Pages 86-87.
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.
: Datation : 21 mai 1724. Page 24.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».
- PIRRO, André : L'esthétique de Jean-Sébastien Bach. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Pages 136.
- OBERT, Gustave : *Le descriptif chez Bach*. Librairie Fischacher. Paris. 1909. Pages 60, 61 et 62 [Mvt. 4].
- ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000 - 2006. Cantates, volume. III/1.2
- SCHMIEDER, Wolfgang : *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.
Édition 1973 : pages 61-62.
Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II. Pirro. Parry. Voigt. Wustmann. Wolff. Terry. Moser. Schering. Neumann. *B.Jb.* 1908. 1914. 1928. 1931. 1932.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich 1967. 8^e édition française depuis 1905. Page 164.
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 197, 425.
- SPITTA, Philipp : *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*. Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, pages 420-421.
- SUZUKI, Masaaki : *Notice de la production*. CD BIS, volume 20. 2002.
- TIÉNOT, Yvonne : *J.-S. Bach*. H. Lemoine. 1951. Chronologie : 1723.
- UNGER, Melvin, P. : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- WESTRUP, Jack. A., Sir : *Bach Cantatas*. BBC Publications. 1966-1975.
- WHITTAKER, W. Gillies : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular* Oxford U.P. 1959-1985.
Volume 1, pages 434, 625-630 – Volume 2, pages 138, 270.
- VIGNAL, Marc : *Les Fils de Bach. Les chemins de la musique*. Fayard. 1997. (*l'héritage de Bach*), page 68.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman, volume 10. 1998.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Philippe Herreweghe. CD Outhere. 2013.
- WOLLSCHLÄGER, Karin : Notice accompagnant la partition Carus. Heidelberg, juillet 2007.
- WUSTMANN, Rudolf : *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*. Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 132-133.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 71, pages 141-142.
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 44. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution.
24 références (Juin 2000 – Juin /juillet 2026) + 9 (+ 4) mouvements individuels (Juin 2000 – Juillet 2020).
Exemples musicaux (audio) : Aryeh Oron (janvier 2003 - janvier 2005). Versions : N. Harnoncourt, P.J. Leusink.
Computer : Mvts. 1 à 7 par Steven Rasmussen & Walter Hewlett. Le choral [Mvt. 7] par Karl Richter / Ansbach Bach Festival.
Choral [Mvt. 7] par Margaret Greentree : *The Bach chorales*.

- 22] **DONOHUE**, Gilbert. Soli (Pas de chœur). Ensemble instrumental. Enregistrement **vidéo** Eastman School of Music. *Bach Cantata Series*, Eastman Theatre, Rochester (New York), 28 février 2021. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (Mvts 1, 2). Durée : 4'07. + BWV 196.
- 13] **GARDINER**, John Eliot (Volume 25). The Monteverdi Choir. The English Baroque Soloists. Soprano: Joanne Lunn. Counter-tenor: Daniel Taylor. Tenor: Paul Agnew. Bass: Panajotis Iconomou. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage*, Dresde (D), 27- 28 mai 2000. Durée : 16'46. Album de 2 CD *SDG 144 Soli Deo Gloria*. 2008.
Distribution en France, mai 2008. YouTube (Juin 2016). Cette version n'est plus accessible (Août 2018). **YouTube** (19 octobre 2018).
- 24] **GRIFFITS-HUGUES**, Rachael. Soli. Vox Baroque. Enregistrement vidéo durant un Service religieux (*Cantata Vesper*), St. Peter's Cathedral, Hamilton, Waikato, (New Zeland), 16 mai 2026.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (16 mai 2026). Durée : 20'48 (27'44 → 48'32).

- 20] **GRÜN**, Georg. Soprano: Siri Karoline Thornhill. Alto: Anja Kühn. Tenor: Hans Jörg Mammel Bass: Hans-Georg Wimmer. Das Via Nova Consort. Das Kammerchor Saarbrücken. Enregistrement radiophonique sur bande magnétique, Stiftskirche St. Amand, Saarbrücken (D). Date ? Années 1960- 1970 ? **YouTube** | **Rainer Harald**. + **BCW** (16 mars 2021). Durée : 17'11.
- 4] **HARBISON**, John. Cantata Singers & Ensemble. Emmanuel Church, Boston (Massachusetts - USA). 1973. Durée : 19'14. Disque Advent Corporation RD-1015. Cassette audio. Report en CD Cantata Singers. 1973. + Cantates BWV 7, 101. Il s'agirait du premier enregistrement de la cantate BWV 44... en fait le premier revient à Karl Straube, reporté sur bande magnétique datant de l'année 1931. Voir item 1] Straube.
- 6] **HARNONCOURT**, Nikolaus (Volume 12). Wiener Sängerknaben. Chorus Viennensis. Concentus Musicus Wien. Soprano: Peter Jelosits (jeune soliste du Wiener Sängerknaben). Alto: Paul Esswood. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Ruud van der Meer. Enregistré au Casino Zögernitz, Vienne (Autriche), novembre 1974 - février - mai 1975. Durée : 17'30. Coffret de 2 disques Teldec 6.35283-00-501-503 (SKW 12/1-2 BR 2). *Das Kantatenwerk*, volume 12. 1975. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 2292-42559-2 *Das Kantatenwerk*, volume 12. 1987. Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91757-2. *Das Kantatenwerk*, volume 3. 1994. Plus cantates BWV 37 à 60. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25706-2. Volume 1. Distribution en France, septembre 1999. + Cantates BWV 1 à 14 et BWV 16 à 47. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573- 81200-2. Intégrale en CD séparés, volume 14. 2000. Reprise Warner Classics. CD 8573- 81200-5. Intégrale en CD séparés, volume 14. 2007. **YouTube** + **BCW** (29 mai 2011. 13 mars et 10 novembre 2012).
- 9] **HERREWEGHE**, Philippe. Collegium Vocale Gent. Soprano: Barbara Schlick. Alto: Catherine Patriasz. Tenor: Christoph Pregardien. Bass: Peter Kooy. Enregistré en mai 1993. Durée : 17'54. CD Harmonia Mundi France 901479. 1993. + Cantate BWV 43 et l'*Oratorio de l'Ascension* BWV 11. Plusieurs rééditions Harmonia Mundi France 2951479. Date : 2003 (2000), 2908132. + Coffrets (4 ou 3 C D) de 1999 à 2010, 29080. 73, 29081135-39 et 59083-56. **YouTube** + **BCW** (16 mars 2012. 6 avril et 11 mai 2013) **YouTube** 14 mai 2018). Mvt. 6. Durée : 5'47.
- 18] **HERREWEGHE**, Philippe. Collegium Gent. Soprano: Dorothee Miels. Alto: Damien Guillon. Tenor: Thomas Hobbs Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Jesus Christus Kirche, Berlin-Dahlem (D), 31 janvier - 1^{er} - 2 janvier 2013. Durée : 13'56. Distribution en France, janvier 2014. + Cantates BWV 48, 73, 109. CD Alpha / Phi / Outhere LPH 012. 2013. **YouTube** + **BCW**. Cette version n'est plus disponible (Août 2018). **YouTube** | **france musique**. Émission « *La Cantate* ». Corinne Schneider. 2 juin 2019.
- 2] **KAHLHÖFER**, Helmut. Kantorei Barmen-Gemarke / Collegium Musicum des WDR. Soprano: Liselotte Rebmann. Alto: Maureen Lehane. Tenor: Theo Altmeyer. Bass: Jakob Stämpfli. Enregistrement radiophonique reporté sur bande magnétique à l'Immanuelkirche, Wuppertal-Barmen (D), vers 1966. **YouTube** | **Rainer Harald**. + **BCW** (31 mai 2019). Durée : 20'34.
- 10] **KELBER**, Wolfgang. Soprano: Emma Kirkby. Alto: Melinda Paulsen. Tenor: Koble van Rensburg. Bass: Michael Schopper. Das Heinrich Schütz. Ensemble München. Das Monteverdi-Orchester München. Enregistrement radiophonique NDR. 1996. **YouTube** | **Rainer Harald**. + **BCW** (28 mai 2022). Durée : 17'56.
- 11] **KOOPMAN**, Ton (Volume 10). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Caroline Stam. Alto: Michael Chance. Tenor: Paul Agnew. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), octobre 1998. Durée : 16'22. Coffret de 3 CD Erato 8573-80220-2 (Warner Music) 2000. Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72210. 2006 + Cantates BWV 119, 134, 73. **YouTube** + **BCW** (21 novembre 2014. 8 décembre 2016).
- 15] **KUIJKEN**, Sigiswald (Volume 10). La Petite Bande. Soprano: Siri Thorhill. Alto: Petra Noskaiova. Tenor: Christoph Genz. Bass: Jan Van der Crabben. Enregistré à la Predikherenkerk de Louvain (Belgique), 30 avril - 1^{er} mai 2008. Durée : 16'21. CD Accent 25310. 2010. + Cantates BWV 108, 86, 11. **YouTube** (Mai 2017). L'aria [1] n'est plus disponible (Juillet 2017). **YouTube** | **Miguel Zampedri** (6 septembre 2019). *The Complete liturgical Year in 64 Cantatas*. Accent. volume 9/19.
- 12] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir / Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Knut Schoch. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, Elburg (Hollande), avril - septembre 1999. Durée : 18'17. Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99364. Volume 5. Cantates, volume 2. Reprise Bach edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics III-93102 52/6. + Cantates BWV 92, 54. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean et selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 9436550284 21943 657. Distribution en France (NET), 8-10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (28 septembre 2012).
- 24] **RADEMANN**, Hans-Christoph. Sopran: Isabel Schickeltanz. Alto: Alex Potter. Tenor: Daniel Johannsen. Bass: Peter Harvey Gächinger Cantorei. Enregistrement à Ludwigsburg/ Forum am Schloss (D), 12 mai 2024, dans le programme „*The First Cantata Year*“. Coffret de 2 CD Hänssler Classics 23034. 2026 (*International Bach Akademie Stuttgart*). Volume 10. Durée : 17'48 ? + Cantates BWV 37, 59, 86, 172-2, 173-2 et 184-2.
- 16] **REA**, Andrea. Belfast Bach Consort. Enregistrement **vidéo** réalisé en la paroisse Saint-Thomas de Belfast (Irlande), 15 mai 2011. Durée : 20'11. **YouTube**. Vidéo (Mai 2011) + **BCW**. Cette version n'est plus accessible (Août 2018).
- 5] **RICHTER**, Karl. Chœur et orchestre Bach de Munich. Soprano: Edith Mathis. Alto: Anna Reynolds. Bass: Dietrich Fischer-Dieskau. Enregistré à la Herkules-Saal, Munich (D), 6 janvier - 28 février 1974 - 4 - 24 janvier 1975. Durée : 19'25. Disque Archiv Produktion (volume III). Ascension, Pentecôte et Trinité. Disque Archiv Produktion ARC 2533 355. + Cantate BWV 11. Reprise en coffret ARC 2722 025 (1976). Reprise (coffret de 6 CD) 439380-2 [A X 6]. Disque 3. 439381-2. + Cantates BWV 11, 34. **YouTube** (Mai 2013. 17 mars 2017 dans une importante compilation de + de 164'). Reprise en coffret de 26 CD. *Himmelfahrt - Pfingsten. 1/6/*. Archiv Produktion 4808383. 1998-2000. Ensemble des cantates enregistrées par Karl Richter (1959-1979). **YouTube** (20 avril 2018). + Cantates BWV 11, 34. **YouTube** (1^{er} mars 2021). + Partition BGA déroulante.
- 8] **RILLING**, Helmuth. Bach Ensemble. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Arleen Auger. Alto: Helen Watts. Tenor: Aldo Baldin. Bass: Wolfgang Schöne. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), février 1979. Durée : 17'. Disque *Laudate* 98705 (D). *Die Bach Kantate*. Hänssler Verlag. Classic. + Cantate BWV 2. CD *Laudate Hänssler Classic* 98.886 *Die Bach Kantate* (Volume 35) + Cantates BWV 128, 37, 59. 1982. CD. *Hänssler-Verlag* 92.015 edition *bachakademie* (Volume 15). 1999. **YouTube** + **BCW** (8 septembre 2013. 22 janvier 2015).
- 23] **ROMANENKO**, Oleg. Collegium Musicum Ensemble Moscou. Soli. Enregistrement à la Cathédrale évangélique luthérienne . Saint-Pierre et Saint-Paul, Moscou (Russie), 26 février 2022. **YouTube**. Vidéo. + **BCW** (5 juillet 2022). Durée : 17'30. + Cantate BWV 97.
- 7] **ROTZSCH**, Hans-Joachim. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester Leipzig. Soprano: Regina Werner. Alto: Gerda Schriever. Tenor: Peter Menzel. Bass: Hermann Christian Polster. Enregistré à (Leipzig ?), milieu des années 1970. Durée : 20'45. Disque RDA VEB . + Cantates BWV 78, 112.

Reprise en CD Pilz Magna 442061-2, proposé sous le titre générique « *East German Revolution* ». Ce titre serait utilisé, à la fin des « Journées » précédant la « chute du Mur de Berlin » en 1989, particulièrement à Saint-Nicolas de Leipzig.

YouTube (20 mai 2017). Durée : 20'51.

- 1] **STRAUBE**, Karl. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester Leipzig. Soprano: Ilse Helling-Rosenthal. Alto: Kathe Herrelter Heinze. Enregistrement radiophonique 1931, Mitteldeutschen Rundfunk reporté sur bande magnétique RRG-Aufnahme DRA B0033494173.
- 14] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 20). Bach Collegium Japan. Soprano: Yukari Nonoshita. Mezzo-soprano: Mutsumi Hatano. Tenor: Gerd Türk. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), 21-24 septembre 2001. Durée : 16'52. CD BIS 1271. 2002. + Cantates BWV 59, 173, 184. **YouTube** (Mai 2013). Cette version n'est plus accessible (Mai 2016). **YouTube** | **Alexandr**/ Russie ? (13 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / 14 (26 avril 2021).
- 3] **THAMM**, Hans. Soprano : Rotraud Hansmann. Alto : Maureen Lehane. Tenor : Adalbert Kraus. Bass : Ruud van der Meer. Der Windsbacher Knabenchor. Das Collegium musicum des WDR. Enregistrement radiophonique sur bande magnétique. **YouTube** | **Rainer Harald**. + **BCW** (24 mai 2020). Vers 1971. Durée : 18'. **The Best of Classics** (14 mars 2023).
- 17] **VASHEGYI**, György. Purcell Choir. Orfeo Orchestra. Enregistrement live à l'Académie hongroise des Sciences, 18 février 2012. Diffusion et report MP3 par la Bartok Radio FM. Budapest (Hongrie).
- 21] **VELDHOVEN**, Jos van. Soprano: Maria Keohane. Alto: Tim Mead. Tenor: Daniel Johannsen. Bass: Matthew Brook. Netherlands Bach Society. Enregistrement **vidéo**, Walloon (Waalse) Church, Amsterdam (Hollande), 10 février 2018. **YouTube**. **Vidéo** (16 avril 2020). Durée : 19'20. **YouTube**. **Vidéo** (16 avril 2020). Le bassoniste Benny Aghassi à propos du rôle du basson. Durée : 5'35.
- 19] **WACHNER**, Julian. *Concert Bach at One*. The Choir of Trinity Wall Street & Trinity Baroque Orchestra. Soli du Choir of Trinity Wall Street. Enregistrement **vidéo** à la St. Paul's Chapel (Broadway and Dulton Street), Trinity Church. New York City (USA), 23 mai 2015. Durée : 16'58. + Cantate BWV 37. **Vidéo**. **Trinity Wall Street Website**. + **BCW**. Durée totale des deux cantates avec la présentation : 54'17.

BWV 44. Autre référence :

HONG WANG, Soonge. Soli (pas de chœur). Ensemble instrumental. Enregistrement **vidéo** dans le cadre des *Bach Cantata Series Fall 2021*, Glory House, International, Rochester, New York (USA), 14 novembre 2021.

YouTube | **Facebook**. + Cantates BWV 33, 55, 57. Durée totale : 94'59.

BWV 44. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

- M-1. Mvt. 7] Karl Straube. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester Leipzig. Enregistrement live à Leipzig 1937-1938 et radiodiffusé le 1^{er} juin 1948. Cantate reportée en album de 2 CD Querstand VKJK-1111. 2013.
- M-2. Mvts. 2 et 7] Karl Richter. Ansbach Bach Festival Choir & Orchestra. Début des années 1970 ? Enregistrement et report sur CD Baroque Music Club. *Soli Deo Gloria*, volume 2.
- M-3. Mvt. ?] Jean-Pierre Bourquin. Arrangement par A. Besançon. Collège des Cuivres de Suisse romande. Enregistré à Estavayer-le-lac (France), février 1994. CD Cascavelle, septembre 1998.
- M-4. Mvt. 1] Yehudi Wyner. Samuel Baron. Bach Aria Institute / Bach Aria Group. Tenor: David Britton. Bass: Kurt Link. Enregistrement live à New York City (USA), 18 juin 1995. Album de 2 CD State University of New York at Stony Brook. Dept. of Music.
- M-5. Mvt. 3] Mezzo-soprano: Natalia Lavrenova + orgue (Irina Harecka). **YouTube** + **BCW** (3 juillet 2009). Durée : 4'34.
- M-6. Mvt. 3] Boston Conservatory Student ensembles. Enregistré à Boston (Massachusetts – USA), 8 décembre 2002. CD Boston Conservatory. *Chamber Music Concert*.
- M-7. Mvt. 6] Coro Ensembla-Ensemble / Brillant Magnus Quintet. Soprano : Young-Hee Kim + Trompette et orgue. Enregistrement live effectué à Valence (Espagne). 29-31 octobre 2011. CD Stomvi Art & Technology.
- M-8. Mvt. 3] Mezzo-soprano : Karen Knudsen + hautbois, violon, violoncelle et orgue. Enregistrement **vidéo** à Phoenix (Arizona – USA), 10 janvier 2012. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (24 mai 2012). Durée : 5'29.
- M-9. Mvt. 6] Wolfgang Katschner. Lauten Compagny Berlin. Enregistré à la Christuskirche, Berlin (D), juin 2020. CD Alpha Classics 658. 2020. (*Arias and choruses from Cantatas*). Durée : 5'10. + **YouTube**. **Vidéo**. Bref extrait vidéo (15 juin 2020). Durée : 1'03.

BWV 44. YouTube. Autres mouvements :

Août 2015. [Mvts. 1 et 2]. Mike Magatagan. Arrangement pour hautbois et cordes. Durée : 4'08. Ne paraît plus accessible (Mars 2019).

30 août 2015. [Mvt. 6]. Mike Magatagan. Arrangement pour quintet à vent. Durée : 6'24.

7 mai et 23 août 2016. [Mvt. 7]. WWW. 371. Chorales.com. Breitkopf & Härtel 1832. 371 *Vierstimmige Chorale*. *Synthetic Classics*, n° 355 « *Nun ruhen alle Wälder*. ». Volume 4. Durées : 1'12 et 2'24 (soprano et alto). + Partition déroulante.

12 décembre 2016. [Mvt. 7]. *Harmonic analysis with colored notes*. + Partition déroulante. Melodie/Choral: « *In allen meinen Taten*. » . Durée : 1'18.

ANNEXE BWV 44 PHILIPP SPITTA

Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750

Novello & Co. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 3, pages 420-421 :

«... Leipzig, les cantates de 1724 à 1727. Sixième dimanche après Pâques. « *Sie werden euch in den Bann Thun*. » (sol mineur). La cantate propose à nouveau un texte proche par sa construction de ceux vus dans les deux dernières cantates [BWV 104 et 86] ainsi qu'un certain caractère de ressemblance avec elles, précisément dans les deux arias. Le mouvement d'introduction est un duo pour ténor et basse auquel succède un chœur. La plus grande polyphonie préside dans ce duo, lequel pourrait être comparé à celui de la cantate *Du wahrer Gott und David Sohn* [cantate BWV 23]. Par ailleurs, le chœur est d'un style classique qui rappelle le chœur de la cantate *Jesus nahm zu sich die Zwölfe* [cantate BWV 22] et aussi celui de la cantate « *Ein ungefärbt Gemüte*. » [cantate BWV 24]. Mais, quelque chose, comme une nouveauté nous apparaît avec le choral médian [Mvt. 4] : « *Ach Gott, wie manches Herzeleid*. ». C'est une libre imitation du traitement de choral dans la manière de Böhm. Ce simple choral est chanté par le ténor, seulement accompagné de la basse figurée, ceci en brèves phrases depuis la première ligne du choral, avec quelques intrusions chromatiques disposées afin de décrire un « cœur brisé ». Comme la strophe ne possède que quatre vers, le sujet est rapidement épuisé et bientôt, bien trop tôt, pour que sa signification soit vraiment appréciée.

Dans une cantate écrite plus tardivement, Bach reprit cette mélodie [cantate BWV 3, BGA. I, page 84] mais à la place d'une seule voix, il utilisa un chœur à quatre voix. Aussi, dans cette dernière composition, l'effet produit est plus grand parce que des parties récitatives sont intercalées entre les lignes du choral et qu'ainsi l'auditeur a le temps de mieux se pénétrer de la forme du choral. Le choral conclusif de la présente cantate [BWV 44] est constitué par la dernière strophe du cantique de Flemming « *In allen meinen Taten.* »

... Appendix A, n° 19, volume 2, page 681. « *Les cantates écrites entre 1724 et 1727* ». La première période de 1723 à octobre 1724. Le filigrane de l'autographe comporte d'un côté ce signe « *IMK* », de l'autre une *demi-lune* (*Half moon*)... Un papier avec le même filigrane correspond généralement et approximativement à la même période ».

CANTATE BWV 44. BCW. CLAUDE ROLE. ÉDITION NOVEMBRE 2025 – JUILLET 2026.